

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i to, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia rozwarła swoją paszczę i pochłonęła ich* ** domy i ich namioty, i cały ich dobytek, który mieli u swych stóp, wśród całego Izraela — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiecie dalej, co tu, w Izraelu, uczynił On Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy rozstąpiła się ziemia i pochłonęła ich z rodzinami, namiotami i całym ich dobytkiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I to, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia otworzyła swe usta i pochłonęła ich spośród całego Izraela razem z ich rodzinami, namiotami i całym ich dobytkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I co uczynił Datanowi, i Abironowi, synom Elijaba, syna Rubenowego, jako otworzywszy ziemia usta swe, pożarła je, i domy ich, i namioty ich, i wszystkę majątność, która była przy nich, w pośrodku wszystkiego Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i Datan i Abiron, synom Eliab, który był synem Ruben, które, otworzywszy paszczę swą, ziemia pożarła z domy i z namioty, i ze wszystką majątnością ich, którą mieli w pośrodku Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, potomka Rubena, gdy ziemia otwarła swą paszczę i pochłonęła ich spośród Izraela razem z ich rodzinami, ich namiotami i całym ich dobytkiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I to, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia rozwarła swoją czelusć i pochłonęła ich spośród całego Izraela oraz ich rodziny i namioty, i cały dobytek, który ciągnął z nimi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, potomka Rubena, gdy ziemia rozwarła swoją paszczę i ich pochłonęła, ich rodziny, namioty i ich dobytek pośrodku całego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widzieliście, co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, potomka Rubena - jak ziemia otwarła swoją paszczę i pochłonęła ich spośród całego Izraela razem z rodzinami, namiotami i dobytkiem, który do nich należał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba a wnukom Rubena, gdy to rozwarła się ziemia i wśród całego Izraela pochłonęła ich wraz z ich rodzinami, namiotami i wszelką żywą istotą w ich otoczeniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i co wobec całego Jisraela uczynił Datanowi i Awiramowi, synom Eliawa, syna Reuvena, gdy ziemia rozwarła swoje usta i połknęła ich i ich domowników, i ich namioty, i cały dobytek, który podążał za nimi.

¹⁾ PS dod.: i wszystkich ludzi, którzy należeli do Koracha, וְאֵת כָּל הָאָדָם אֲשֶׁר לְקָרַח .

²⁾ <x>40 16:31-32</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і що вчинив Датанові і Авіронові синам Еліява сина Рувима, яких, відкривши земля свої уста, пожерла їх і їхні дома і їхні шатра і ввесь їхній маєток, що з ними, посеред усього Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I co uczynił Dathanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Reubena, kiedy ziemia rozwarła swoją paszczę oraz ich pochłonęła; nadto ich namioty oraz wszelką istotę, która była w ich śladach, pośród całego Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani co uczynił Datanowi i Abiramowi, synom Eliaba, syna Rubena, gdy ziemia otworzyła swą paszczę i pochłonęła ich oraz ich domowników i ich namioty, jak również wszelką istotę, która szła za nimi pośród całego Izraela);